

上海市教委重点课程建设项目

丛书主编：凌伟卿

顾问：曾东京

A TRANSLATION COURSE OF TWENTY-FIRST CENTURY ENGLISH

21世纪大学英语教程

Translation

翻译

本册主编：凌伟卿 张季红 陶文瑛



上海大学出版社

上海市教委重点课程建设项目

丛书主编：凌伟卿

顾问：曾东京

21 世纪大学英语教程

A TRANSLATION COURSE OF
TWENTY-FIRST CENTURY ENGLISH

翻 译

TRANSLATION

本册主编：凌伟卿 张季红 陶文瑛

上海大学出版社

TRANSLATION

图书在版编目(CIP)数据

21 世纪大学英语教程-翻译 / 凌伟卿主编;张季红, 陶文瑛,凌伟卿编. —上海:上海大学出版社,2009.3
ISBN 978-7-81118-383-2

I. 二… II. ①凌…②张…③陶…④凌…
III. 英语-高等学校-教材 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 205637 号

责任编辑 朱琳珺 装帧设计 雪 儿 技术编辑 金 鑫

21 世纪大学英语教程

翻 译

凌伟卿 主编

上海大学出版社出版发行

(上海市上大路 99 号 邮政编码 200444)

(<http://www.shangdapress.com> 发行热线 66135110)

出版人:姚铁军

*

南京展望文化发展有限公司排版

句容市排印厂印刷 各地新华书店经销

开本 787×1092 1/16 印张 20 字数 462 000

2009 年 3 月第 1 版 2009 年 3 月第 1 次印刷

印数:1~3 100

ISBN 978-7-81118-383-2/H·181 定价:29.80 元



大学英语(非英语专业)从20世纪80年代发轫起,已走过了教学与改革的二十多个年头,无论是课程建设与师资培训,还是题库建设与测试方式,而或教学方法与评估手段,更不要说教材编写与教学手段,都取得了辉煌的成果,促进了外语专业教学的改革,获得了国内外的广泛认同,其有目共睹。特别是《大学英语教学大纲》(1982)、《大学英语教学大纲》(修订本)(1998)与《大学英语课程教学要求》(试行)(2004)等三个纲领性的指导文件的颁发,起到了举足轻重的作用,对教学的目的要求逐纲提高,尤其是听读方面。

迄今为止,听、说、读等技能有较大程度的提高,但翻译与写作水平的提高步伐却始终裹足不前。究其原因,有如下几种:首先是地位问题——对译写的要求放在次要、附属的地位,在《教学要求》中虽有提升,但毕竟是积重难返无法迅捷地反映在教材上。其次是操作问题——虽然大学英语系列教材将翻译与写作安排在《读写教程》中进行,但译与写成了“聋子的耳朵——摆设”,往往无法或很少顾及,翻译尤甚。再次是教材问题——几套大学英语系列教材的编写者们没有充分认识到翻译与写作技能的提高,是一个要进行系统的训练过程,而教材中往往只有《精读教程》、《泛读教程》、《读写教程》、《听说教程》甚至《语法教程》,却唯独没有《译写教程》,何以进行系统的、有效的、实际的训练?最后是课程的设置问题——虚缺,没有译写教学的空间即没有安排译写课程。

因此,若要达到《教学要求》,必须首先解决译写的地位问题。据我们与兄弟院校同行的广泛调查,非英语专业大学生跨出校门,踏上社会,为民服务的过程中,绝大多数人在大多数场合下最需要的英语技能是阅读、翻译与写作,而非听与说,因为绝大多数学生在工作岗位中接触的是英文资料而非英美人士。因而读与译是首位的问题,其任务是吸收信息并把它们传达给不黯英语的同事。资料若有问题或不理解之处,其交涉手段必然大多是书面沟通,亦即是写作。因此,非英语专业学生的五项技能的位置排序应为:读、译、写、听、说。

其次是解决译写技能的可操作性问题:课程+教材+训练。没有课程设置就不



存在译写教学,没有教材就无法落实课程设置,更没有办法进行有机的、系统的训练。而大学英语课程的设置应打破传统的、二十年一贯制的模式:读写+(视)听说,而应开设《阅读教程》(包括精读、泛读与快读,三者既有共性又有个性,相辅相成,缺一不可,以实施完整的阅读训练)、《视听说教程》(使视听说三个方面融为一体,水乳交融,达到调动视觉、听觉、触觉与感觉最佳效果的目的与效果)与《译写教程》(包括翻译与译出的系统训练,促进再创造与产出能力的培养)以弥补以往系列教材的重大缺陷)。三个课程的教学应并驾齐驱,同时进行,互为补充:其中“视听说”大部分可在课外完成,外加压缩“阅读”,则可给“译写”腾出一定的课时。

鉴于此,我们组织编写了《21 世纪大学英语教程——翻译》,并具有如下一些特色与创新:

一,三结合。本教程能密切结合《大学英语课程教学要求》,弥补以往译写训练匮乏之不足,首开非英语专业大学英语译写教学之先河;密切结合中国的国情、校情与学情,使之具有符合中国实际需要的教学特色;密切结合学生今后走上社会后实际工作的需要,使他们能尽快地融入社会、融入工作、融入生活。

二,三突出。在理论与实践联系中,突出实践,即以理论为指导,以实践为主体,解决主要矛盾与次要矛盾的问题。在课内与课外的结合中突出课外,即大量的教学任务应在课外完成,课内解决学习方法,能力提高,释疑解难,以解决内容多、课时少、人数众的矛盾,从而培养学生的自学能力。在成绩考核与学习态度权衡中突出态度,即一门课程的成功与否取决于学生态度,而不拘泥于机械的成绩统计,使学生树立起学习该课程的信心与决心。

三,三系统。翻译与写作成为一个有机的产出大系统,且以翻译为主;翻译中以汉译英为主,以利于对外宣传与弥补以往翻译以英译汉为主的缺陷。翻译自成一个体系,既有英译汉,更有汉译英;既有简论指导,更有丰富实践;既有书面翻译,更有口头翻译。写作亦自成一个系统,既有写作简论,更有写作实践;既有四种基本文体与实用文体,更有四、六级文体;既有“基本要求内容”,更有今后的实用内容。且各系统观点鲜明、选材新、体裁多样。

四,三亮点。每章之后均设有“深入阅读”(Further Reading)一节,以供需要深研学生之用,免去其费时费力地查找参考资料与有关消息,且附录中有“参考文献”一览,以避掠美之嫌。无论英译汉或汉译英部分中,在末尾章均设“有辅助工具书及其使用”一节,以指导学生之索得与自我解决疑难,实施与其“授之于鱼”不如“授之于渔”的战略,从而提高学生的自学能力,解决疑难的能力与教学效能。除常规的翻译与写作技巧之外,更有汉译英的新词语、新句子的技巧与其他应用文的写作技巧。

五,三操作。教程的翻译与写作两大部分可按各班具体情况安排操作孰先孰后。



教程便于原则上以章(节)作为教学单位的安排操作。各章(节)内容可按需要安排操作。不必拘泥于教材之安排或内容之先后。总之,课程应依据实际教学班情况进行安排,以达到最大的操作效果。

六,三要点。教程瞄准技能训练与考试的重点、要点与难点。

七,三性。突出教程编撰的科学性,适应现在在学习与将来工作的实用性与实际操作的灵活性,可供非英语专业本科生、高职生、自学生的教学与自学所用。

八,三基。本教程突出基础教学,侧重基本技能,强调基本知识,以揭示译写教学的基本规律。

本教程原则上供两学期使用,任课教师可按照班级具体情况调整、压缩、补充或延伸。

该教程由总编审制定编写大纲,经全体参编人员集体讨论后具体实施。其中翻译教程中的英译汉部分由陶文瑛老师撰写;汉译英部分由张季红老师撰写;写作教程中的四种基本文体与四、六级考试部分由蔡春红老师撰写;应用文体部分由陈萍老师撰写。前言,英译汉辅助工具书及其使用与汉译英辅助工具书及其使用部分是总编审撰写的。最后,经总编审几度审阅定稿。

由于大学英语教材的编写是个复杂的系统工程,外加译写教程无先例可鉴,何况我们的学养与经验有限,我们再努力,缺点与错误也在所难免,敬请读者批评、指正、建议,以利今后的修改。

在这里我们要感谢上海大学外语学院与大学部领导的支持,要感谢上海大学出版社与责任编辑的辛勤劳动,要感谢关心我们撰写的老师与学生,使该教程能呱呱问世。

编 者

二零零九年二月二十八日



■ 前言	1
------------	---

第一部分 英译汉

■ 第一章 英译汉简论	2
第一节 英译汉简史	2
第二节 英译汉的定义	2
第三节 英译汉的原则	3
第四节 英译汉的分类	3
第五节 国内外名家评论	4
■ 第二章 英译汉的过程	6
第一节 理解	6
第二节 分层	6
一、文本层次	6
二、所指层次	7
三、粘着层次	8
四、自然层次	8
第三节 表达	9
第四节 核对	9
■ 第三章 常用的英译汉方法	13
第一节 词的译法	13
一、词类转译法	13
二、增减法	17
三、反译法	22
四、分合译法	25
五、被动语态译法	28



六、成语的译法	32
七、文化与翻译	36
八、各类词的译法	38
第二节 词组的译法	41
一、分词词组的译法	41
二、动名词词组的译法	44
三、简化句子结构	47
第三节 从句的译法	50
一、名词性从句的译法	50
二、定语从句的译法	53
三、状语从句的译法	55
第四节 长难句的译法	58
一、分析	58
二、分译	60
三、组合	62
四、核译	62
第五节 篇章的译法	64
一、句际衔接	64
二、段际连贯	67
三、布局转换	70
四、文化语境	72
五、逻辑推理	74
 第四章 实用文体的翻译	77
第一节 书信的翻译	77
第二节 商务合同的翻译	79
第三节 广告的翻译	83
第四节 科技文章的翻译	84
第五节 新闻的翻译	86
第六节 文学作品的翻译	88
 第五章 口头翻译	91
第一节 口头翻译概述	91
第二节 口头翻译的特点	91
第三节 口头翻译的分类	91
一、生活口译(Daily Routine Interpretation)	91
二、导游口译(Tourism Interpretation)	91
三、政务口译(Political Interpretation)	92



四、商务口译(Business Interpretation)	92
五、科技口译(Technical Interpretation)	92
第四节 口译翻译技能	92
一、准备工作	92
二、口译的笔记	92
三、顺译	93
四、概译	93
五、数字	94

第六章 标点符号	99
一、英文标点符号介绍	99
二、巧用标点符号	99

第二部分 汉 译 英

第七章 汉译英简论	104
第一节 汉译英简史	104
一、汉译英在国外	104
二、汉译英在国内	105
第二节 汉译英的定义	106
一、翻译的定义	106
二、汉译英的定义	107
第三节 汉译英的原则	107
一、国内外名家的翻译原则概述	107
二、汉译英的原则	108

第八章 常用的汉译英方法	113
第一节 词语的译法	113
一、选择	113
二、增补	116
三、省略	120
四、虚词	124
五、比喻	127
六、新词	129
七、同义词(组)	135
八、词类转换	137
九、词序的变换	141
十、语态的更换	147



第二节 句子的译法	153
一、无主句的译法	153
二、省略句的译法	156
三、连动/兼语式的译法	158
四、长句的译法	164
五、新句的译法	169
第三节 特殊句型的译法	171
一、“是”的译法	171
二、“……的”的译法	176
三、“把”的译法	178
第四节 成语的译法	181
一、直译	181
二、意译	182
三、套译	182
四、直译加注释	184
五、略译	184
第五节 语篇的译法	187
一、衔接	187
二、连贯	199

第九章 标点符号 203

第一节 标点符号的转换和变化	203
一、句号的转换	203
二、逗号的转换	204
三、分号的转换	205
四、冒号的转换	206
五、破折号的转换	206
六、顿号的转换	207
七、省略号的变化	207
八、书名号的变化	207
第二节 标点符号的增加和省略	207
一、增加	207
二、省略	208

第十章 实用文体的翻译 211

第一节 广告类	211
一、汉英广告翻译的社会文化因素	211



二、汉英广告翻译的语言特点	211
第二节 旅游类	213
一、汉英旅游翻译的特点	213
二、汉英旅游翻译的技巧	213
第三节 科技类	215
一、英语科技词汇的构成方式与专业术语的英译	215
二、名词化结构在科技英语中的大量使用与汉英科技翻译	215
三、被动结构在科技英语中的广泛使用与汉英科技翻译	216
四、长句在科技英语中的较多使用与汉英科技翻译	216
第四节 新闻类	218
一、汉语新闻词语的英译	218
二、汉语新闻句子的英译	219
第五节 商贸类	222
一、商贸英语的词汇特点与商贸汉语词语的英译	222
二、商贸英语的句法特点和商贸汉语的英译	223
三、商贸英语的文体特点和商贸汉语的英译	224
第六节 文学类	228
一、生动形象,鲜明优美	228
二、风格独特,感染力强	228

第十一章 口头翻译	232
第一节 口头翻译概论	232
第二节 口头翻译的特点	232
一、即席性和不可预测性	232
二、独立性强	232
三、工作压力大	232
四、信息覆盖面广	233
五、集视、听、说、写、读为一体	233
第三节 口头翻译的分类	233
一、按传译形式可分为五类	233
二、按传译方向可分为两类	234
三、按传译内容可分为五类	234
第四节 口头翻译的技能	234
一、准备工作	234
二、口译笔记	235

三、顺译	239
四、概译	240
五、数字	242
■ 参考答案	246

第一部分



英 译 汉

第一章 英译汉简论

第一节 英译汉简史

英译汉源远流长,经历了几千年的历史。口头语言的翻译早于书面语。早在西汉哀帝时期,一个名叫伊存的人到中国口传一些简短的佛经经句。那时只是一些零星的口头活动,算不上是佛经的翻译。真正的佛经翻译是从东汉桓帝建和二年,也就是公元148年开始的。译者叫安世高。后来还出现过一个名叫竺法护的大翻译家,译了175部佛经。从明代万历年间到清代“新学”时期,又出现了以徐光启、林纾(琴南)、严复(又陵)等为代表的介绍西欧各国科学、文学和哲学的翻译家。值得一提的是清代的林纾,他与作者以口述笔记的方式译了160多部文学作品,其中最为著名的作品有《巴黎茶花女遗事》(La Dame aux Camélias)、《黑奴吁天录》(Uncle Tom's Cabin)、《块肉余生述》(David Copperfield)、《王子复仇记》(Hamlet)等等。到了清朝末年,又出现了新兴资产阶级的启蒙思想家、翻译家严复,他潜心翻译13年,译出了许多西方政治、经济学说,如赫胥黎(T. H. Huxley)的《天演论》(Evolution and Ethics and Other Essays),亚当·斯密(A. Smith)的《原富》(An Inquiry into the Nature and Causes of the Wealth of Nations),孟德斯鸠(C. L. S. Montesquieu)的《法意》(L'esprit des Lois),斯宾塞(H. Spencer)的《群学肄言》(The Study of Sociology),约翰·穆勒(J. S. Mill)的《群己权界论》(On Liberty),甄克思(E. Jenks)的《社会通论》(A History of Politics)等等。

我国近代翻译史通常把“五四”运动当作分水岭。“五四”前最为显赫的翻译成就是以严复、林纾等为代表的对一系列西方资产阶级学术名著和文学名著的翻译。“五四”后则开始了我国翻译事业的新的历史时期。鲁迅、瞿秋白等我国近代史上卓越的先驱者开始介绍马列主义经典著作和无产阶级文学作品,如《共产党宣言》、《毁灭》、《死魂灵》等。现代翻译之父严复曾经参照古代佛经翻译的经验和自己的翻译实践,首次提出了著名的“信、达、雅”翻译标准。鲁迅在把翻译理论与实践相结合的基础上,提出了他对翻译标准的个人观点:“凡是翻译,必须兼顾着两面,一当然力求其易解,一则保存着原作的丰姿。”文学巨匠钱钟书说道:“把作品从一国文字转变成另一国文字,既不能因语文习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹,又能完全保存原有的韵味。”

第二节 英译汉的定义

翻译是许多语言活动中的一种,它是用一种语言形式把另一种语言形式里的内容重

新表现出来的语言实践活动。这一活动分口头的与书面的两种,有时在不同国家的不同语言之间进行,有时在同一国家的不同民族或不同区域的语言之间进行,但这种实践活动更多地应用于前者。这一活动进行得好坏决定了翻译质量的高低。

翻译是一门艺术,是语言艺术的再创作。一篇译文在定稿之前,一般都要经过许多次修改,才能达到较高的水准。一部名著经常会有数种译本并存。一个译本的反复修改,同一原著的各千秋的不同译本,都体现了翻译的艺术性。

如果把写作比成自由舞蹈,翻译就是戴着手铐脚镣在跳舞,而且还要跳得优美。因为原著的创作不受语言形式的限制,而翻译既要考虑到对原文的忠实,又要按照译文的语言规则来表达原文的思想。从这个意义上讲,翻译并不比创作容易,有时甚至更难。难度越大,其艺术性也就越高。翻译是一门永无止境的艺术,它的艺术美已经远远超出了语言的范畴。

第三节 英译汉的原则

翻译的基本原则,即翻译的标准,是翻译实践的准绳和衡量译文优劣的尺度。一篇好的译文,必须是准确而又流畅地表达出原文的意思。

关于翻译标准,从19世纪末的翻译家严复提出的“信、达、雅”,到鲁迅先生的“信”与“顺”,一直到目前译界普遍接受的“忠实”与“通顺”,观点大体上是一脉相承的。所谓“信”和“忠实”,都要求译文必须符合原意,不得有任何篡改。以高标准要求,译文不仅要准确表达原文的意思,而且还要保持原文的风格。所谓“达”和“通顺”,指的是译文必须通顺流畅,符合语言规范,而不能在语言表达上给人以“翻译腔”的感觉。

忠实与通顺,作为翻译的标准,应该是统一的整体,不能把两者割裂开来。好的译文,既忠实于原文的意思和风格,同时读起来又流畅。与原意大相径庭的文字,不管多么通顺,都称不上是翻译;反之,译文生硬晦涩、词不达意,也起不到翻译的作用。从事翻译,译者必须努力达到既忠实又通顺的标准。

第四节 英译汉的分类

“翻译”这个术语是一个笼统的概念。广义地讲,翻译包括语言符号和非语言符号之间的转换。而我们一般要讨论的翻译则集中在语言上,就是将某一语言活动的言语产物转换到另一种语言中去。按照翻译活动中的不同处理方法可以将翻译分为若干类型。

翻译可分为口译(oral interpretation)、笔译(written translation)、机器翻译(machine translation)和网络翻译(online translation)。口译多用于外交会晤、学术研讨和参观游览等场合。笔译多用于公文往来、科学著作和文学翻译活动。机器翻译主要指利用计算机和其他设备进行翻译,人工只起辅助作用。网络翻译则是随着计算机网络的普及而发展起来的一种新兴的翻译方式,它主要在网络上进行。

